

ROSA A. SANTIAGO

ENCORE UNE FOIS SUR LA LETTRE SUR PLOMB D'EMPORION (1985)

aus: Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik 80 (1990) 79–80

© Dr. Rudolf Habelt GmbH, Bonn



## ENCORE UNE FOIS SUR LA LETTRE SUR PLOMB D'EMPORION (1985)

Voici ma dernière lecture et traduction de l'inscription sur plomb récupérée au site grecque d'Emporion au cours des excavations de 1985 et publié aux vol.68, pp.119ss. et 72, pp.100ss., de ZPE:

- 1 [---] ὡς ἐν Σαίγανθη ἔσθι, κἄν[---]
- 2 [---] Ἐμπορίταισιν οὐδ' ἐπιβα[---]
- 3 [---] νῆς ἢ ἔκοι κοῖνος οὐκ ἐλα[...]
- 4 [---] Σαίγανθηῖον ὠνήσθαι Βάσπεδ[...]
- 5 [---] ἀν ἄρσαν παρακομίσειν κἄν[...]
- 6 [---] ὡνι τί τούτων ποητέον [..]
- 7 [---] α καὶ κέλευε εὖ Βάσπεδ[...]
- 8 [---] σθαι εἰ τις ἔστιν ὃς ἔλξει ἐς δ[...]
- 9 [---] ἡμέτερον· κἄν δύο ὡίσι, δύο προ[...]
- 10 [---] λ[...]
- 11 [---] μὲν μετεχέτω· κἄμ μὴ ὁ[...]
- 12 [---] τω κάπιτελάτω ὀκόσο ἄν[...]
- 13 [---] ν ὡς ἂν δύνηται τάχιστα[...]
- 14 [---] κεκ[...]

- 1 [---] de manière que tu sois à *Saígantha*, et si[---]
- 2 [---] avec les Emporitains et non [---]
- 3 [---] pas moins de vingt, et du vin, pas moins de dix [---]?
- 4 [---] celui de *Saígantha* l'a acheté *Basped* [---]
- 5 [---] (un navire) adéquat pour côtoyer même jusqu'à [---]
- 6 [---] qu'est ce qu'on doit faire [---]
- 7 [---] et exhorte *Basped* [de te] remorquer [---]
- 8 [---] demander s'il y a quelqu'un pour remorquer jusqu'à [---]
- 9 [---] le nôtre (navire). Et, s'il y en avait deux, qu'il les envoie tou les deux [---]
- 10 [---] mais qu'il soit le .... Et s'il voulait lui-même [---]
- 11 [---] qu'il partage à demi. Mais, s'il n'est pas d'accord [---]
- 12 [---] que ... et qu'il m'envoie une lettre en disant combien [---]
- 13 [---] le plus vite possible pour lui [---]
- 14 [---] voilà mes commissions. Salut.

1. *Καίγανθη*, locatif d'un toponyme *Καίγανθα-ης* qui serait l'adaptation à la phonétique grecque du nom ibérique de Sagonte, comme postérieurement *Saguntum* serait l'adaptation du même nom à la phonétique latine. Le nom *Ζάκυνθα-ης* qu'on trouve déjà à Polybe et par la suite à Appien, est sans doute une réfection intéressée à créer une *συγγένεια* avec *Ζάκυνθος* et faire de la ville ibérique une colonie grecque.<sup>1</sup>

3. Peut-être οὐκ ἐλάττω]νεξ ἢ ἕκοι κοῖνος οὐκ ἐλά[ττων ἢ] δ[έκα--]?

4. *Καιγ]ανθηῖον*, ce serait l'ethnique de *Καίγανθα*, avec la forme ionienne du suffixe -ηιος.

5- ἄρσαν, part. d'aor. du verbe ἀραρίσκω, qui s'accorderait avec un supposé πλοῖον.

11. Peut-être ..... ὁ[μο]λ[όγηι--].

Université Autonome de Barcelone

Rosa A. Santiago

---

<sup>1</sup> Je prépare à présent un étude approfondi sur la question.

QUELQUES CORRECTIONS À ZPE 80, 1990, PP.79-80

Ligne 7: À l'état actuel du plomb il n'est pas possible de rien lire avant le A du début de la ligne, mais dans une des premières photographies du document un *T* est parfaitement lisible: [---] τα και ...

Ligne 8: La conjonction εἰ doit être écrite [εἰ] ou, en tout cas, εἰ̇. À l'état actuel du plomb elle est une restitution: à cet endroit le plomb est très abimé et même il y a des morceaux de matière qui manquent. Cependant dans une des premières photographies du plomb au cours du déroulement on peut voir des vestiges d'un *E* et peut-être de la part supérieure d'un *I*.

Ligne 9: À la fin de ligne on doit écrire: ... πρ[οέ]θ[ω ---].

Ligne 10: Tout de même on doit écrire à la fin de ligne: ...θέλ[ηι---].

Dans la ligne 9 de la traduction il manque la -s de "tous les deux".

À la fin de la ligne 2 il est préférable de restituer ἐπιβα[ίνη]ς ---], subjonctif dépendant de κἄν (1) au lieu de ἐπιβα[τα]ίς ---]. On pourrait donc traduire la ligne: "avec (à, pour, etc.) les Emporitains, et (si) tu ne t'embarques pas..."

Ligne 5. Le supposé part. d'aoriste ἄρσαν ferait penser plutôt à ἀκάτιον "gabarre, embarcation légère" que à πλοῖον "le grand navire", puisque le verbe παρακομίζεω qui suit signifie "côtoyer". Les ἀκάτια sont mentionés dans le plomb de Pech Maho,<sup>2</sup> comme un article qu'on a acheté aux Emporitains. Ce genre d'embarcations était sans doute d'usage habituel dans le commerce de distribution partant des grands emporia (Massalia et Emporion) tout au long de la côte méditerranéenne nord-occidentale.

Ligne 7. S'il s'agit des ἀκάτια dans le contexte, le démonstratif τούτων pourrait y renvoyer, donc la traduction de cette ligne serait: "qu'est ce qu'on doit faire de ces gabarres".

---

<sup>2</sup> Vid. M.Lejeune-J.Pouilloux. Comptes rendus de l'Académie des Inscr. et Bell. Letr., Paris 1988, pp.526-536.